



# Extrait de la revue **SingulierS** du 4<sup>ème</sup> trimestre 2012

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Textes**

## Li matrassî

(Adaptation de **Jacques DESMET** en wallon de Gembloux,  
du texte d'**Armel JOB** tiré de son roman « De la salade ».

Premier prix au Concours d'adaptation wallonne 2012 de  
la Fédération Royale Luxembourgeoise Culturelle wallonne et gaumaise

Li Frèdo, si comére Louwîse n' âreûve sitî la, il âreût dwârmu d'dins : dins s' camion !

« Mi yut' » come il l' lome, come li grand yut' di fiêr pindu a chipète dissus li d'vant. C' è-st-on agayon qu' lès-Amèriquins avîn' tapé la, su l' bôrd dèl vôte al filéye dèl guêre.

Quand vos l' purdoz pa li d'vant, vos dîrîz veûy dès laudjès lunètes qui catchenut lès boles dès-ouys d' one oulote, sipèsse come one môye di foûr. Pa dzos ça, bin pingnîye, fine blanke, rilûjante, riglatichante au solia, c' èst come one laudje pèsante moustatche què lî tchaît su s' minton. Drèssîyes di chaque costé dèl parechoc ; deûs-antènes achèvéyes pa dès rodjès lantiènes trianenut à chaque côp qui l' bièsse si dispiète.

C' èst tot ç' qui lès tchèts èt lès poyes, apés su l' vôte, vèyenu dèl bièsse, divant d' rèclôre leûs-ouys po d' bon. Lès cias, pa mirauke, qu' ârîn' yeu chapé a li dvant, ârîn' bin tchèyu mwârt d' astampé, rin qu'a veûy li d'drî ! Ci n' èst qu' one bène avou one indjole sins cu ni tièsse, prèsse à rider al mwinre pitit choyadje. Li gueûye d' one trémouye osse. Dès rouwes a dints grigenut. Lès tire-satchs chîlenut. Lès courwès chifêlenut. Lès manètes sautêlenut. Ét dès batchs di totes lès cougnes, tos comachîs : one èplausse, on flègmon !

Lès-Amèriquins s' è sièrvîn' come machine à bate lès dinréyes. On dveûve èforner lès djaubes pa l' trémouye, èt lès sminces, rinètîyes di leû bale di pâye, tchaîyîn' dins lès satchs agriftés aus tîyaus di dzos.

Nosse Frèdo li aveût trové one bèsogne què li rapwârteûve bin d' pus. Avou lès dinréyes, i n' ènn-aveût po bouter qui dèl fin d' l' awous' jusqu' aus prumunès djaléyes. Tot l' monde n' èst nin cinsî, mins tot l' monde à one bèdréye a s' maujone ; si nin deûs, si nin d' pus ! Après saquants-arindjemints, Frèdo aveût parvinu a fé moûre dèl lin.ne di bèdot a s' machine... Èt, i s' aveût mètu matrassî.

I gn-aveût co wêre di matras qu' èstîn' bourés di rsôrt di fiêr à c' tims la. One payasse, ci n' esteût qu' on grand satch di twèle rimpli d' flotches di lin.ne. On s' i stind dsus fin long. On s' cotoûne saquants côps po bin prinde si foume, èt op ! C' èst po tote ti naît sins paupyî. Al matinée, vosse comére vint drovut lès finièsses èt rtourner lès payasses po lès ranairî. Al longue, li lin.ne si racrapote, divint deûre... I gn-a pus qu' a uker l' matrassî !...



L' indjole mousse è l' coû. Frêdo diskeûd lès twèles dès matras – plats come dès rin.nes – qu' on late a sès pîds. I mèt s' machine a l' ovradge. Èle brûtîye di tos lès diâles. Èle triyane di tos lès costés. On côp qu' èlle a atrapé s' bon trin, èle si rapaujîye po rascoude lès fligotes di lin.ne dins s' trimouye. Li pouchêre vole plin l' coû. Li vint l' èpwate : one nûléye vèsse di cane ! Li lin.ne, batouwe, sofléye, rinètîye, potche foû dèl tiyau di dzos... Frêdo n' a pus qu' a rassercî l' twèle plin.ne come on-oû. On s' daurereût dsur lèye po l' èstrimer sins taurdjî.

Lès bèdréyes achèvéyes, Frêdo èst nwêr come on chovion. I ratche. I tosse. I cheût sès loques. I rchardut s' nez dins-on grand rodje mouchwè d' potche a blancs pwès, t't-ossi laudje qu' on drap d' mwin. I satche si vèssîye di pourcia, si toubac èt sès fouyes foû di s' potche. I s' è rôle one, i l' alume. I satche dissus. I ravale li fumêre. I l' ridjète pa sès traus d' nez come deûs soflèts d' trins à vapeûr. Il èst pèrcé è l' idéye qui ça li rnètîye sès peûmons. I s' rècrèstéye dins sès pouchêres. Il èst tot binauje quand i tosse come on ví rnaud. C' èst qu' i boute, li ! I n' a nin peû d' ossî ! I sint bin qu'on l' riwaîte. I n' lache l' ostâye qu' on côp scan mwârt djus. I dvint sankènaîwe. Amon lès cinsîs, on veût voltî d' yèsse sankènaîwe ! Li mia d' tot, c' èst lès skèrnaches dins sès paumes, li bokèt d' dwègt què li manque, si cingue di cû po s' drompûre...

– Vos froz vosse compte, Frêdo ?

– Cint francs pîce, nosse dame !

C' èst tchêr èt vilin, mins ça vaut l' pris. Frêdo prins on chame, èt s' achide al tauve. Li cinsèresse li dmande s' i vout bwêre :

– On ptit pèkèt, Frêdo ?

– I n' vos faut nin drovu one botâye por mi, savoz ! Dj' inme ostant one jate.

Èle li sièt one jate dèl cafetière a busète, qui dmeure d' astok tote li djoûrnéye su l' plate bûse.

– Dji m' vos va qwêre vos cens su l' plantchî.

Èle si sièt dèl pris d' l'ovradje dins s' boûsse qu' èst catchîye yinte deûs linçoûs dans l' grande drèsse. Frêdo ramouye si dwègt po compter lès biyèts. I lès rplôye dins s' portèfouye. I lès rmètrè a s' Louwîse qui lès rmontrè su l' plantchî èto, dins s' catchète da lèye.

On côp qu'on a stî payî, c' èst come quand on a stî priyî po mognî. I n' vos faut nin dire : «Panse plin.ne, a r'vwêr marin.ne ! » ça n' èst nin come i faut. I vos faut taper one divise. Li cinsi s' plind do tims, trop sètch, trop tchôd, trop frwèd. Frêdo è risquéye one :

– Vos âroz one miète di foûre, sins manque ?

– Anéye di foûre, anéye a rmoûre !

Qwè vloz rèsponde a ça ? Frêdo fait sine qu' ayî dèl tièsse. Nin dandji dè dîre biacôp po s' bin fé comprinde !

I vwèt voltî lès cinsîs. Il è-st-a s'-t-auje avou zèls. Do tims d' guêre, il ont todi bin yeu assez po viker. Èt tot ç' qu'il ont, i l' ont dvu rauyî d' fwace al tère qu' i vikenut dsus. Lès cinsîs èt lî, c'èst todi minme aîr, minme tchanson. I n' sârî'n' lèyî crèche one saqwè a s' mode. I n' sârî'n' lèyî one saqwè come èlle a stî èmantchîye. Ci qui vèyenut èvi, c' èst l' noû !



Frêdo, i n' sâreût s' èspêchî dè tchipoter one saqwè què li tchaît è sès mwins po li rmète a s' goût. I veût èvi l' nou ; sins manque, sins grète. I veût tot ç' qu' è-st-autou d' li come on disdut d' tos lès diâles. I li faut todi l' radrwètî èt l' rimète a s'-t-idéye.

Al campagne, i n' èst binauje qui quand i veût lès tères rarindjîyes pa l' ovradge dès-omes : on tchèrwé d' royons fin drwèts, dès dîjas alignîs au cwârdia, one patûre sins tchèrdons, dès fis d'arcas clawés come one ligne di tchmin d' fiêr, one banse di cayaus ramoncelés al cwane d' on pachis. Lès rampioules, lès bouchons, lès spines, ça l' fait monter a sminces. Au bwès, i n' ènn-a qu' po lès sapins qui crèchenut a l' alignemint po l' noyé qui sût. Li ru, i n' èst binauje qui dè l' veûy citron. né po passer dzos l' rouwe do molin.

Li cinsî, i s' dwèt bate sins rlache avou s' tête tos lès djoûs què l' Bon Diu li done. Si tête, i n' i rwaîtreût, èle li donereûve dès fênasses, dès tchiproules, dès viêrs-goyèts, dès fouyants, do mildiou, do tchamossé. Cultiver, c' è-st-èspêchî l' tête do couru a malvau ; èle toûnereût a misère. I li faut mète dès-astos ou do bin, èle vos stofereût divant qui vos n' auyoche li tims do dîre pape !

Sins wêre si broûyî, on pout acèrtiner qui l' cinsî veût pus voltî l' cwârdia qu' li tchvau ; pace qu' il l' a dvu drèssi, li lacia qui l' vatche ; pace qu' il l' a dvu mode. Lèyîz todi cès deûs bièsses là è lès mwins d' on sot dèl vile po veûy ci qu' i 'nn-èva advinu !

Quand lès grusias raplatichenut lès frumints al tête, quand lès plaîves pourichenut lès fistus, c' èst nin tant lès piètes qui rindenut Frêdo èt lès cinsîs pèneûs, ô non.na ! Dès dinréyes, on-z-è trove di tos lès costés ; è l' Amèrique, è l' France. On n' âre nin fwin po ça : i gn-a jamais yeu ostant d' canadas ! On s' ratraperè su l' suke aus pétrâles ! Ci qui lès rind pèneûs, c' èst leûs-ovradjes qu' ont stî mèsbrijîs. Li pîce èsteût tant bèle ; lès fistus come dès soudârs à l' alignemint. Frêdo lès waîteûve crèche di s' camion, li ployant di s' brès raspoûyî al fignièsse au laudje. Li dimègne di l' après prandjêre, li cinsî fieûve on toûr su s' pîce po yeu l' ouy dissus, waîtî ricroler lès poutes. I s' astampeûve a on pikèt, on fistu d' dint d' tchin yinte sès lèpes, fin binauje di s'-t-ovradje...

Èt vola... Tot a stî cochètè, distrut, spiyî, sacadjî ; come sitauré par on canon qu' âreût passé on rëdjimint d' soudârs à pîds al faus... Li tête a rprind sès brokes, li tête a gangnî... I gn-a d' qwè braîre sès-ouys tot fou !...

### Malêjis mots

**astampé** = dressé. / **bèdrèye** = lit. / **brûtiyî** = faire du bruit. / **(a) chipète** = en équilibre instable. / **cougne** = sorte. / **cwârdia** = cordeau. / **dîja** = dizeau, tas de dix à quinze gerbes. / **èplausse** = emplâtre. / **fi d' arcas** = fil de fer pour clôture. / **fligote** = lambeau. / **matrassî** = matelassier. / **nûlêye** = nuage. / **oulote** = chouette. / **paute** = épi. / **paupiyî** = sourciller. / **plantchî** = étage. / **rampiole** = clématite des haies, chèvrefeuille. / **rassêrcî** = raccommoder. / **sankènaîwe** = en transpiration. / **scran** = fatigué. / **skèrnache** = écorchure. / **tchiproule** = musaraigne. / **trimouye** = trémie. / **triyaner** = trembler.